



Foto: Dietmar Laste [www.gazzinmagazine.de/](http://www.gazzinmagazine.de/) CC BY-SA 3.0

**01 / 2012**

Il 20avel tschientaner udì tras la musica – Il mail  
– Pajais baltics – Angelika Kauffmann – Scriver  
artitgels per gasettas – L'abazia da Son Gagl –  
Vic Hendry – Sudan – La vita dal luf – Minoranzas





# Il 20avel tschientaner udì tras la musica

DA BENEDETTO VIGNE

■ **Pop e rock han dominà musicalmain ils ultims quarant'onns. Ma la musica populara è bler pli veglia. E la musica dal 20avel tschientaner è definitivamain in'otra – il jazz.** «Vergiss das sogenannte Populare nicht.» Quai aveva già ditg il bab Leopold Mozart a ses figl Wolfgang Amadeus avant passa 200 onns. L'aspect da la popularitad ha adina giugà ina ferma rolla entaifer la musica, en il 20avel tschientaner è quai daventà evident sco mai avant, la finala è quel er il tschientaner da la «Popmusic». Invenziuns sco il grammofon ed il magnetofon, ma surtut ils novs meds radio e televisiun han midà radicalmain la perceziun da la musica, rendend pussaivel che quella entria in la privatezza individuala da l'auditor e l'auditura, independent dal lieu e dal temp da l'execuziun. Ils meds han democratizà la musica. Els han er la comercialisada totalmain, amplifitgond il conflict tranter la uschenumnada musica seria e quella da divertiment, il conflict tranter musica dal chau e quella dal venter. I n'è betg per cas che la scola classica ha pers sia influenza generala en ils davos 100 onns. Bain enconuschain nus anc in pèr cumponists da l'entschatta dal tschientaner, exponents dal stil impressiunistic sco Debussy, Ravel e Stravinsky, bain è la «Carmina Burana» da Carl Orff in «evergreen» dal repertori classic contemporan. Ma il pli tard a partir da la dodecafoniada Arnold Schönberg cumenza la musica seria a s'allontanar da l'ureglia communa.

## Tranter las tribunas tradiziunalas...

Lezza preferescha ord experientscha las notas pli ligeras. Durant l'emprima terza dal tschientaner vegnivan quellas anc da las tribunas tradiziunalas: Da la operetta austriaca per exempel, dal cabaret tudestg, dal musical american. Lieus nua che la chanzun manifestava magari

sia vart litterara. Intgins sa regordan forsà anc dals schlagers da Emmerich Kalman, Paul Lincke e Friedrich Holländer en ils onns diesch, da las chanzuns politicas da Kurt Weill e Bertolt Brecht en ils onns ventg, las melodias da musical da George Gershwin, Cole Porter ed Irving Berlin en ils trenta e quaranta, u lura per franc da las chansons franzosas da Edith Piaf, Georges Brassens e Jacques Brel dals onns tschuncanta e sessanta, in temp nua ch'il radio aveva conquistà definitivamain las stivas ed era daventà il principal intermediader da musica.

## ... ed ils palcs da saut

I dat ina musica per il cor ed i dat ina per las chommas. L'unic lieu public ch'ha pudì defender l'offensiva dal radio e pli tard er da la televisiun è il local dal saut. En ils salons da ball, en ils dancings ed en las discos en naschids blers stils cardinals. Remartgabel però è che las danzas dal ventgavel tschientaner derivan tuttas pli u main da l'America: il foxtrot, il charleston, il jitterbug, il rock 'n' roll, il twist, u lura en variantas anc pli exoticas davart da las Caribas: la rumba, il mambo, il chachacha. In unic saut ha savì mantegnair ina ferma connotaziun europeica: Il tango argentin. Qua s'entaupan las nostalgias dal mund vegl cun las frivolezzas da quel nov; il tango ch'ha già sia culmaina sociala en ils onns diesch e ventg, ch'ha subì sia renovaziun musicala cun Astor Piazzolla 50 onns pli tard.

E sche las danzas exoticas han preni suramaun, u meglier ditg surapè, lura surtut pervia dad in fenomen musical, in stil ch'ins po senz'auto dir ch'el haja marcà entirament il davos tschientaner: il jazz. Il jazz è la musica dal 20avel tschientaner. Naschì a New Orleans ord tradiziun africanas sco il blues ed il negro-spiritual, ha el da principi exprimì las grondas tensiuns socialas tranter nairs ed alvs en ils Stadis Unids.

Il jazz è marcà dad in giu tranter furmas fixas ed improvisaziun, tranter il collectiv e l'individui. A l'entschatta era el puramain ina musica da divertiment e da saut, cun sia culmaina en las bigbands da swing dals onns ventg enfin quaranta, sut Duke Ellington, Benny Goodman e Glenn Miller. Cun il temp ha il jazz però fatg plaz a furmas artisticas pli complexas ed a la virtuosità instrumentala, ils onns quaranta cun il bel bop e pli tard lura il modern jazz ed il free jazz – Charlie Parker, Miles Davis, John Coltrane sco nums exemplarics. El è daventà sez ina musica seria-concertanta, e pli a pli er ina minoritaria. E tuttina, il jazz cun sias caracteristicas, las sincopaziuns stravagantas, las frasaziuns schlifradas, las improvisaziuns, las poliritmias e las armonias stortas, tut quai ha influenzà l'entira musica da quest tschientaner. Inklusiv ses frar bastard, il rock.

## La tecnica schendra stils...

Il rock è naschì ils onns tschuncanta da las medemas ragischs sco il jazz, pia dal blues e ses derivats, ma el sa basescha sin in principi different. Ins po dir che quai saja l'emprim stil definì tras il svilup tecnic. La ghitarra electrifitgada stat en il center. Ella exprima la vusch da la generaziun giuvna dal suenterguerra, ina generaziun che rumpa cun las valitas tradiziunalas e che porta in spiert da resvegli ed erupziun. Elvis Presley è la figura emblematica, ils Beatles daventan diesch onns pli tard il punt culminant; els mainan il ritmus nair american enavos en il ravugl da la melodia europeica, els demussan in enorm spiert d'experiment e d'avertura, els èn plain vigur e humor. Ensem cun lur schumellins selvadis, ils Rolling Stones, ed il poet chantautor american Bob Dylan schendran ils Beatles ina nova cultura giuvenila mundiala che daventa in modell per l'industria da musica. L'amplificaziun elettrica-sonora lubescha concerts davant

massas da millis e tschientmillis, il musicist da rock daventa, cun agid dals meds da massa, ina persuna celebrada, sumegliant a las stailas dal film. Svilup tecnic ed experiment stilistic èn ils parameters principals da la musica rock. Il studio da registraziun daventa sez in instrument, l'album musical in'ovra artistica autonoma. Il rock sa fusiunescha sin tuttas varts, cun la sinfonia u cun il jazz, cun musicas etnicas u exoticas da tut il mund, mintgant neschan schizunt novs subgeners sco il reggae giamaican dals onns settanta. Ma en ses ravugl vegn il rock adina puspè alimentà e controllà da la vart genuina naira, la vart ch'ha mantegnì tut quels onns il pè sin terra, quai vul dir sin il palc dal saut, dal moviment: il rhythm 'n' blues da Ray Charles, il soul da Aretha Franklin, il funk da James Brown, e finalmain il hiphop da Public Enemy, la pli giuvna tradiziun orala urbana da provegnentscha naira.

## ... e la musica serra rudels

La tecnica ha influenzà e schendra la musica, in dals pli giuvens fritgs demussa quest fatg verbalmain cun ses agen num: la tecno – ina musica electronica, digitalisada, creada per gronda part da puras citaziuns, da reciclagis e da remixs. Ina musica che dismetta puspè la persuna or dal center, nagin chant pli, nagina fatscha pli, naginas stailas pli. Ina musica che sa fida da sasezza e da l'immensa communiun cun in sautatori infinit ed indefinì da las raves e street parades. Interessant il fatg che la tecno va enavos sin ils avantgardists da la musica classica electronica, sin Karlheinz Stockhausen, Pierre Boulez e John Cage. Ils rudels sa serran adina puspè. Bunas vistas ch'in di, forsà già entaifer il duamilli, crodian er ils mirs ch'existan anc adina tranter la musica seria e quella ligera, la musica E e quella U, tranter quella dal chau e quella da las chommas.

**Il mail**

Wenn die neue Ausgabe der TG erscheint, hat der Herbst bereits begonnen. Eine Obstsorte, die den Verfasser dieser Zeilen besonders mit dieser Jahreszeit verbindet – auch wenn man sie heute dank modernster Konservierungstechniken ganzjährig im Laden kaufen kann –, soll auf dieser Seite vorgestellt werden: der Apfel.

Cura che la nova edizium da la TG cumpara, ha l'atun gia cumenzà. Ina sort da puma che l'autur da questa pagina collia stretgmain cun questa stagiun – malgrà ch'ins po oz cumprar ella l'entir onn en la butia grazia a tecnicis da conservaziun modernas – duai vegnir preschentada en il sequent: il mail.

**In zic istorgia**

Il mail para dad esser quel fritg ch'è vegnì cultivà il pli ditg en il mund. Archeologs han chattà sniclas da maila tosta gia en colonias preistoricas. Maila è creschida en ils ierts pendants da Babylon e vegnida mangiada a la maisa da l'imperatur roman Lukullus. In register da pumers da l'onn 813 mussa che Carli il Grond ha laschà cultivar mailers en ses bains. Durant il temp medieval han surtut las claustras elavurà ed enferlà il mail.

La gronda part da las sorts da maila «classicas» che nus enconuschain oz n'èn betg bier che 100 onns veglias. En il 19avel tschientaner han ins empruvà dapertut da cultivar or da plantinas casualas mails gustus cun ina pulpa frestga ed ina parita attractiva.

Dapi in temp na vul ins betg pli mo sorts da maila gustusas e bellas, mabain era da quellas ch'èn resistentas cunter rugna e sfarinussa. Cun cruschar sorts resistentas e sorts popularas emprivan ils pumiculturs da cumbinar ils avantatgs e d'eliminar ils dischavantatgs. Ma fin ch'ina nova sort po vegnir cumprada en las butias, duri var 20 onns. L'onn 1997 èn vegnidas integradas las emprimas sorts resistentas cunter rugna e sfarinussa en las recumandaziuns per la cultivaziun.

L'origin dals mailers n'è betg anc sclerì dal tuttafatg. Ins suppona ch'els derivian da la regiun tranter la Mar Caspica e la Mar

FOTO: JANO FELICE PAJAROLA



Naira. Rests da mails ars han ins chattà en colonias preistoricas a las rivas da plirs lais svizzers. En pli era il mail il fritg preferì dals Grecs e Romans da l'antica.

**Il mail en Svizra**

Il mail è la pli impurtanta sort da puma en Svizra. Var 75 000 hectaras èn reservadas per la cultivaziun da puma. Ca. 70 pertschient èn mailers. Il mail che vegn cultivà tar nus deriva dal mail da l'Altaì, dal mail dal Caucasus e dal mail tempriv. En las zonas moderadas è il mail il fritg il pli impurtant. Ils fegls dal mail da cultura han la furma d'in ov, in ur crennà ed in moni curt. Il matg cumparan davant ils fegls flurs alv cotschnentas cun stamins mellens. Ils fritgs vegnan vendids sco fritga da maisa u duvrads per la producziun da mailada, da most asch e da fritga tosta. Il lain dals mailers cun bist aut vegn utilisà da scrinaris e turnaders. En Svizra vegnan cultivadas pliras sorts. Il pli gugent han las Svizras ed ils Svizzers il Golden Delicious.

Grazia a las numerusas sorts crescha il mail en differentas zonas climaticas. In mail ch'è resistent cunter malsognas e che ha in'auta qualitat è oz dumandà pli che mai sin il martgà. En noss pa-

jais vegn cultivà il mail surtut en las parts orientalas (p.ex. Turgovia), en il Vallais ed en la regiun dal Lai da Geneva. Ins fa la differenza tranter sorts temprivas (p.ex. Summerred, Gravensteiner, Clara e Primrouge) che vegnan raccoltas a partir da l'avust, e sorz settember. Grazia a novas tecnicis pon ils mails vegnir conservads plirs mais senza perdita da qualitat. Sco tipicas sorts conservablas valan Gala, Boskoop, Golden Delicious, Jonagold, Idared, Braeburn, Maigold ed Elstar.

**Las parts dal mail**

Il moni è da lain e collia il mail cun il pumer. Tgi che clegia in mail duai far atenziun da cleger quel ensem cun il moni. Uschiglio poi capitar ch'il mail smarschescha pli spert.

La paletscha mussa la color dal mail e cuntegna blers vitamins. Ella è pia fitg sauna e duess vegnir mangiada uscheditg ch'ella è anc frestga. Damai che la gronda part dals mails vegnan squittads cunter parasits ed insects nuschaivels, ston ins adina lavar bain il mail avant che mangiar el.

La pulpa dat al mail ses gust. Ella po esser dultscha, aschina u schizunt ascha. Tut tenor sort po il mail avair ina pulpa farinusa u cumpacta. La pulpa cuntegna substanzas mineralas, vitamins ed oligolements.

Il puegl consista da tschintg chombras che cuntengan ils minz dal mail. Blera glied fora ora il puegl avant che mangiar il mail u al bitta simplamain davent. Ma atgnamain è el dal tuttafatg mangiabel.

Ils minz sa chattan en il puegl. Els èn ils sems dal mail. Sch'ins metta els en in vasch da flurs cun terratsch e bogna regularmain, crescha en in pèr onns in nov mailer.

**Istorgias da mails**

Isaac Newton, il fisicher, astronom e filosof englais, ha scuvert la lescha da la gravitaziun, suenter ch'in mail è crudà sin ses chau durant in cupid sut in mailer. Almain raquintava quai ses biograf Henry Pemberton il 1728.

Tgi n'encounscha betg l'istorgia da Giuglielm Tell? L'erox nazional svizzer è numnadamain vegnì sfurzà da sajettar cun il balester in mail giu dal chau da ses figl, perquai ch'el ha refusà da salidar il chapè ch'il chastellan aveva mess sisum ina pitga. Tell tutga il mail, ma vegn tuttina arrestà: en tutta sinceradad aveva el admess ch'el avess sajettà il chastellan cun in ulteriur paliet, sch'el avess vulnerà ses figl.

Il mail gioga era en la parola da l'Alvetta ina rolla prominenta. La protagonista survegn in mail tissientà da sia madrigna mascrada. Quella vuless numnadamain esser la pli bella dunna en l'entir pajais. Ma quai è in giavisch che na po betg ir en vigur, uscheditg che Alvetta viva. Alvetta mangia il mail e para da murir. In prinzi che chavaltgescha sperasvi s'inamurescha da la matta en il vaschè da vaider. Cun purtar ella en il chastè stgarpitscha in dals Set Nanins ed il toc mail da tissi sgola or da la gula d'Alvetta. Ella sa dasda ed il prinzi la marida.

Il fritg scumandà dal parvis na vegn betg numnà explicitamain en la Bibla. Pir pli tard han ins interpretà il fritg da la savida sco mail. Tenor la legenda duai Adam avair traguttà en travers in toc dal mail: perquai ha il nuf da la giargiatta num Adamspafel en tudestg u pomme d'Adam en franzos. Medicinalmain è il nuf da la giargiatta in scut laringial che furma il punct il pli prominent dal nuf da la gula. Quel è vesaivel mo tar ils umens, damai ch'il nuf da la gula crescha durant la pubertad e chaschuna ina vusch pli bassa.

<b>Alvetta</b>	Schneewittchen	<b>pulpa</b>	Fruchtfleisch
<b>balester</b>	Bogen	<b>pumicultur</b>	Obstbauer
<b>chastellan</b>	Vogt	<b>rugna</b>	Schorfkrankheit
<b>crennà</b>	gekerbt	<b>sajettar</b>	schiessen
<b>cupid</b>	Nickerchen	<b>scumandà</b>	verboten
<b>enferlar</b>	propfen, veredeln	<b>scut laringial</b>	Schildknorpel
<b>erox nazional</b>	Nationalheld	<b>sfarinussa</b>	Mehltau
<b>madrigna</b>	Stiefmutter	<b>snicla da maila</b>	Apfelschnitz
<b>mailer</b>	Apfelbaum	<b>sort tempriva</b>	Frühsorte
<b>minz</b>	Kern	<b>stamin</b>	Staubblatt
<b>moni</b>	Stiel	<b>stgarpitschar</b>	stolpern
<b>nuf da la gula</b>	Kehlkopf	<b>tissientà</b>	vergiftet
<b>oligoelement</b>	Spurenelement	<b>tost</b>	gedörrt
<b>paletscha</b>	Schale	<b>traguttar en travers</b>	verschlucken
<b>paliet</b>	Pfeil	<b>turnader</b>	Drechsler
<b>puegl</b>	Kerngehäuse	<b>vaschè da vaider</b>	Glassarg

# Sper il Mar baltic

Rîga festivescha en la sumbriva da Putin

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Rîga (passa 800 000 olmas), chapi-tala da Lettonia, ha gist commemorà sia fundaziun avant gist 800 onns en-tras uvestg Albert da Buxhoeveden (+1229). Da lezza festa han fatg part t. a. retg Carl Gustaf da Svezia e presi-dent Johannes Rau da Germania.

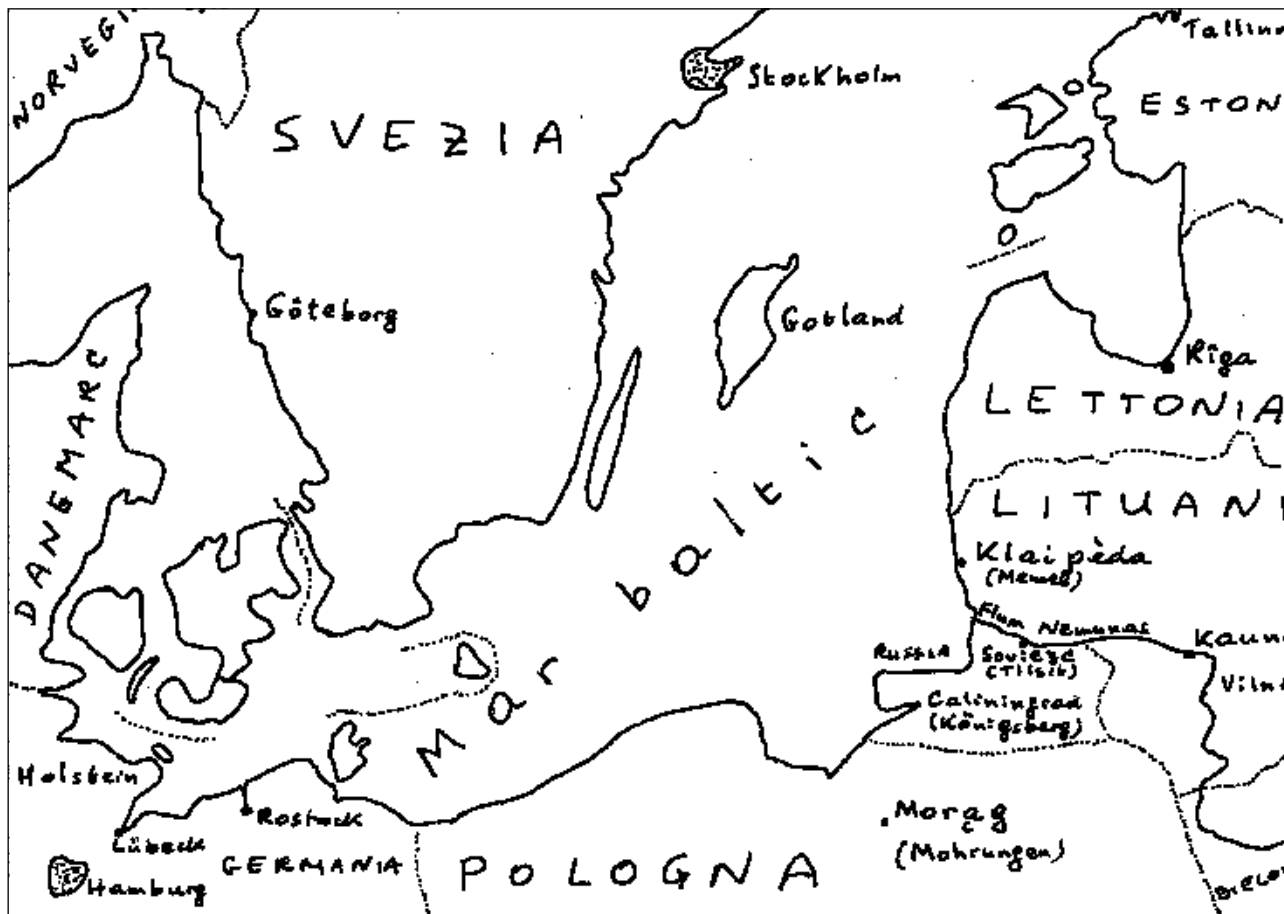
Quai punctuescha ch'ils fundaturs èn vegnids da Lübeck (oz Schleswig-Hol-stein) sur l'insla svedaisa da Gotland, pia sur quel mar numnà «Ostsee» dals Tudestgs ed «Östersjön» dals Svedais, ma «Baltijas Jura» («Mar baltic») dals Lettons e cun in num che vul dir il me-dem tar bunamain tuts tschels pievels. Auters giasts prominents eran ils presi-dents dals dus pajais baltics limitrofs, Valdas Adamkus (Lituania) e Lennart Meri (Estonia).

## La tempra tudestga da Lettonia

«En sia undraziun da la metropola dal Mar baltic ha president Rau numnà Rîga ina citad loscha e bella en ina gronda tradiziun europeica ed accents tudestgs (...). Tar ina visita guidata (...) ha'la entupà dapertut fastizs dal passà tudestg, sco ils bajetgs gotics da quadrels e quels en jugendstil, sco il dom ch'ins ha gist restaurà cun agid tudestg (...) ed il chastè, antruras residenza da l'Urden da chavaliers tudestgs (...). Rau ha s'entupà cun burgamesters e presidents da parlaments ord citads da la Hanse: Bremen, Hamburg, Lübeck e Rostock. En l'opera da Rîga, en preschientscha da Rau, ha la vischnanca survegnì enavos da quella da Lübeck ina 'Madonna sin ina mesaglina' dal 15avel tschientaner, prendida davent 1942 ed exponida dapli lur a Lübeck (...). A medem temp festivescha la Lettonia diesch onns libe-raziun dal giuf sovietic, proclamada a Rîga ils 21 d'avust 1991 (...). Ils politichers lettons reconuschan gentilmain e senza retnientscha che la cultura, lin-gua ed istorgia tudestga, sco era la classa dirigenta tudestga d'antruras, han marcà la Lettonia. Beffegiaders din a raschun che pir la preschientscha russa haja stimulà il pievel letton ad avair gu-gent ils Tudestgs» (1). Il filosof Johann Gottfried Herder, naschì avant gist 257 onns, ils 25 d'avust 1744 a Mohrunge (oz Morag, Pologna) e mort ils 12 da december 1803 a Weimar sco predigtant da la curt ducala, è stà tschintg onns a Rîga ed è anc adina fitg venerà en Let-tonia pervi da sia contribuziun al manteg-niment da la cultura lettona.

## Dal champ da fugitivs al palazi presidenzial

Lübeck, pli tard chapitala da la Hanse e patria da Thomas Mann (1875–1955), stava pia sper la tgina da Rîga. A Lübeck en in champ da fugitivs è cre-schida si suenter la guerra mundiala la pitschna Vaira Vike (\*Rîga 1937). «Pli



Il Mar baltic, nua che l'Occident è pli flaivel.

MAD

tard è la emigrada en Canada, ha studegià psicologia a Toronto (...) ed è stada professuressa ordinaria a l'Universitad da Montréal da 1965 enfin a 1998 (...). Durant l'exil ha'la adina mantegnì in contact stretg cun la Lettonia e sia cul-tura. En bleras publicaziuns psicologi-cas, linguisticas, folcloristicas e mitolo-gicas ha'la s'occupada cun la tradiziun lettona» (2). Vaira Vike-Freiberga è tur-nada 1998 en Lettonia e vegnida ele-gida 1999 presidenta da stadi. Sco ospitan-ta da la festa represchent'la in pajais consciant da sasez diesch onns suenter la restauraziun da l'indipendenza. «Ins ha pudì superar la crisa da la transiziun da l'economia planisada a quella da martgà. La Lettonia, cumparegliada cun l'Europa dal vest, è anc adina fitg paupra; il product naziunal brut per persuna è be 27 % da la media da l'Uniu europeica. Dentant è l'econo-mia creschida da 6,6% en 2000 (...). Ina gronda part da l'activitad econo-mica sa concentrescha a Rîga, cun be 3,5% dischoccupads, nua ch'ina terza part da la populaziun dal pajais presta 80% da las entradas fiscalas» (3).

## Muntgs guerrils fundan ina citad

La fundaziun da Rîga 1201 ha spert gi consequenzas per la Lettonia e Lituania, lezza giada anc pajaunas. Albert ha transferì ses uvestgieu a Rîga. Sut sia egida ha in pader cisterziens tudestg fundà 1202 l'urden dals Frars da la miliza da Cristus, muntgs guerrils che purtavon in mantè alv cun crusch cotschna e spada – dalonder lur num

popular da Frars (u Chavaliers) da la spada. Ils plis frars derivavan da la Ger-mania dal nord. 1252 hani fundà Me-melburg sper il mar, a sidvest da Rîga. 1254 hani suttamess Memelburg al dretg urban da Lübeck. Cun ils onns è la citad vegnida numnada simplamain Memel, sco il flum (per lituan Nemunas) che sbucca en il mar a sid da la citad. 1328 l'han ils frars cedida al stadi da l'Urden dals chavaliers tudestgs, il qual è vegnì secularisà 1525 sco ducadi protestant da Prussia. Il nordost dal pajais enturn Memel ed il Nemunas era da linguatg lituan; perquai han ils refur-matur prussians promovì publicaziuns lituanas; l'emprim cudesch 1547 è stà in catechismus publictà a Königsberg, chapitala da Prussia. En il rest da la Lituania, restà catolic, surpigliavan ils no-bels il linguatg polac. Enfin a 1945 era Memel ina citad tudestga circundada da vitgs lituan; lura han ils victurs so-vietics bandischà la populaziun.

## Chaschiel svizzer en Lituania

Oz è Klaipėda – uschia il num lituan – la terza citad dal pajais, cun passa 200 000 olmas, suenter Vilnius e Kau-nas. «Viagiond en la vallada ordvart fascinant dal Nemunas pon ins anc adina s'imaginar l'atmosfera d'antruras. Qua ina vatga, en il proxim pra duas, daper-tut ves'ins glied sin velos falometers, cun duas chantas da latg che pendan vi dal guvernagl, a guardond dal muvel ed al mulschend. Questa regiun sa concen-trescha da vegl ennà sin l'economia da latg; da qua deriva il chaschiel renunà

'Tilsiter', stgaffi d'emigrants svizzers a la fin dal 19avel tschientaner (...). En in vitg sper il Nemunas stat (...) ina chascharia modernischa che producescha 'Tilziukas', pia 'Tilsiter'. Da là ves'ins la citad da Tilsit, numnada oz Soviezc, cun la fimera da sias fabricas sin la riva russa dal flum.. En Lituania han ins (...) mantegnì il vegl num baltic 'Tilze' sin ils mussavias» (4). La Lituania (3,7 mil-liuns olmas) na cunfinescha betg cun la Russia istorica (147 milliuns olmas), mabain cun l'exclava da Caliningrad (950 000 olmas), pli baul Königsberg, butin sovietic da la segunda guerra mundiala tegnì da Russia. «Il cumissari da l'Uniu europeica cumpetent per la politica exteriura ha numnà dacurt [la provinza da] Caliningrad ina regiun che pateschia d'ina polluziun orribla e da problems stramentus da drogas e sanita-d, in center da criminalitad organisa-da» (5). Da la Russia istorica ston ins ir en-tras la Lituania u la Pologna per cuntanscher l'exclava baltica.

## Trais nanins europeics

L'enorm vischin frustrà ed incalculabel metta in grond segn da dumonda sin las vistas per l'avegnir dals pitschens pajais baltics. «En politica interna mussa presi-dent Putin ina preferenza evidenta per in stadi autoritar ed ina renaschientscha da simbols sovietics e da grondezza russa. El ha introducì puspè l'imni da Stalin, dentant cun in text nov, e la ban-diera cotschna, almain senza martè e farcla (...). In exempel particularmain tragic da ses tschorvament naziunalistic

è sia insistenza destructiva sin ina solu-ziun militar dal conflict da Tschet-schenia; lez ha gia chaschunà diesch-millis morts e tschientmillis fugitivs ci-vils» (6). Ins enclegia il giavisch da plis pajais da l'Europa mesauna, tranter Russia, Grezia e Pologna, da vegnir commembers da l'Organisaziun dal patg da l'Atlantic nord (Opan). Per 2002 sto'la decider tgenins ch'ella ac-cepta. Vegnan ils trais nanins baltics londervi? Sche l'Opan n'als surpiglia betg, lura coincide ses cunfin encunter damaun cun lur cunfins encunter saira e sa sentan lezs pievels en ina zona gri-scha areguard lur segirezza (...). Sch'ins arriva perencunter a recepir plis com-members novs cun ils candidats dal Mar baltic e da l'Europa dal sidost, lura sa porscha a l'Opan l'ocasiun da re-ponderar a fund sia atgna finamira; ella stuess pia, pli che mai, sa transfurmar en in'allianza politica» (7). In anteriur ambassadur a Moscva punctuescha: «Sch'i dat in 'privel russ', smanatsch' l' sper il Mar baltic. Là mett'ins a l'em-prova l'Europa e la coesiun da l'Occi-dent; quai na succeda betg nua ch'el è pli ferm, mabain s'enclegia nua ch'el è pli flaivel (...). 1994 ha Carl Bildt, primminister da Svezia, vesì là a raschun la prova decisiva per Russia ed Occident: '(...) Sche Moscva metta en dumonda la suveranità da lezs trais pa-jais u sutmina lur independenza, vulesch quai dir che la Russia pudess puspè smanatschar il sistem internaziunal... I sa tracta da blier, perquai che la crisa balca-nica ha tribulà la credibladad da l'Occi-dent. Sche nus na segirain relaziuns stablas tranter la Russia ed ils trais sta-dis a la riva ost dal Mar baltic, pudess l'Occident s'exponer là ad emprovas anc pli diras (...). Nus n'astgain betg disdir' (...). Sin lez banc d'emprova sa decida (...) tge Europa che duaja nascher» (8). La Svizra cunfinescha cun trais commembras impurtantas da l'Opan; perquai riguarda il destin dals trais nanins baltics era noss pajais.

1) Robert von Lucius, Stolz, schön und fragil, en: «Frankfurter Allgemeine Zeitung», 20 d'avust 2001, p. 9.

2) Klemens Ludwig, Lettland. Minca (Beck, ISBN 3 406 44782 1) 2000, p. 90.

3) Riga im Zeichen des selbstbewussten Auf-bruchs, en: «NZZ», 17 d'avust 2001, p. 5.

4) Lebendige Geschichte im Memelland, en: «NZZ», 17 d'avust 2001, p. 9.

5) Kaliningrad – zurück in die Isolation? en: «NZZ», 27 da fanadur 2001, p. 9.

6) Russlands langer Weg der Selbstfindung, en: «NZZ», 18 d'avust 2001, p. 1.

7) Ludwig, Lettland (sco nota 2), pp. 110–111.

8) Jürgen von Alten, Weltgeschichte der Ost-see, Berlin (Wolf Jobst Siedler, ISBN 3-88680-584-0) 1996, pp. 156 e 159.

# Angelika Kauffmann – ina retrospectiva

Pictura artista geniale e rebella prusa en ina

DA PEIDER ANDRI PARLI / ANR

■ Angelika Kauffmann n'ha mai protestà, n'è mai vegnida chapriziusa u stinada, na mai ditg set e quatter ad insatgi, n'ha mai mussà ses dents u duvrà ses cumbels – e tuttina era ella ina rebella, dentant ina rebella prusa ma perquai na main perseveranta ed insistenta. Ella era en Europa tranter il 1780 ed il 1800 betg mo la pictura artista la pli retschertgada e celebrada, mabain forsa era la dunna da derivanza burgaisa la pli enconuschenta. Ella s'ha acquistada tut sia reputaziun ord atgna forza e quai en in temp, nua ch'i era insumma impussibel per ina dunna da far carriera en mintga sector. Art, mastergnanza, commerzi, tant uffizis clericals sco profans, latiers scolas ed universitads – cun paucas excepziuns era tut dominà dals umens. Ed a dunnas snegav'ins anc en il 18avel secul mintga talent.

## In bab tolerant e bainvulent

Tgi che leva sco dunna far sia via, aveva pia da purtar cun sai premissas dal tut-tafatg extraordinarias sco p. ex. la pictura artista e gravadra d'arom Maria Sibylla Merian (1646–1717) che aveva ultra da quai la fortuna d'esser oriunda d'ina famiglia d'artistas gia daditg enna renumada. Nagut da quai valeva per Angelika Kauffmann. Ses bab Johann Joseph Kauffmann (1707–1782) saveva sco pictur ambulat malapaina nudrir e mantegnair sia pitschna famiglia. E ses num fiss gia daditg crudà en emblidanza sche sia unica figlia na fiss daventada uschè enconuschenta. Ma sco ch'i para ha el percurschì gia baud il talent genial da sa figlia e – gia che Dieu til aveva privà d'in figl – ha'l dà ad ella mintg'ocasiun per sa profilar. Cur ch'ella ha cun 13 onns esprimì il giavisch da portretar el e sia mamma ha el laschà far ella. E pli che quai: El ha dafatta subordinà sia luschezza e ses talent modest a la genialità da sia figlia cur ch'el ha savì persvader l'uvestg da Com da sa laschar purtretar d'ella.

## Il temp ha era fatg il ses

Ma na mo in bab amuraivel e plain chaipientscha, era il temp, en qual Angelika Kauffmann ha vivì è vegnì encunter a ses giavischs ed a ses talent. Igl era numadamain il temp dals uffants genials, ch'eran però cun paucas excepziuns mo buobs. Il meglier exempel è il pitschen Mozart – in contemporan d'Angelika Kauffmann. Ils emprims pass decisivs ed independents sin la via dal success ha

Angelika Kauffmann fatg a Londra, nua ch'ella abitava e lavurava dapli il 1776 – e però senza il bab. Quai vul dir ch'ella s'ha savì distatgar dal bab e prender per mauns si'agna vita. Ina furma da rebeliun en pitschens pass, realisada però cun gronda perseveranza e consequenza.

## «The whole world is angelicamad»

Tar sia moda da rebellar tutgava er ch'ella ha refusà – bain ina dunna cun success però che geva gia vers ils trenta – cun maniera ma fitg decisa dus stupentas dumondas da maridar. L'ina era da Sir Joshua Reynolds, pictur artist renumà e president da l'academia da Londra, l'autra da ses collega Nathaniel Dance, che ha suandà si'amur da Roma a Londra. Malgrà la sditga èn tant Reynolds sco era Dance restads buns amis d'Angelika Kauffmann – e quai è insatge remartgabel ed extraordinari. Che Angelika Kauffmann ha dà in schierl a Reynolds pon ins forsa declarar cun il giavisch da restar independenta – economicamain ed artisticamain. Po dar ch'ella fiss sco «Mrs. Reynolds» rivada artisticamain sin in binari mort. Uschia ha ella pudì restar la «Miss Angel» enconuschenta e stimada. E ses renum a Londra era uschè grond ch'in contemporan ha battì la frasa «The whole world is angelicamad» – tut il mund è balurd per Angelica!

## Ina marida sventiraivla

Ch'ella s'ha alura bittada en prescha e senza grondas ponderaziuns en ina lai cun in «cont Horn» svedais, in um bel, ma in blagunz ed engianader, era quai tut simplamain in disclieg tut particular. Dal rest ha «il cont» fascinà mez Londra cun ses scharm, na mo «Miss Angel». Cur ch'i s'ha demussà paucas emnas suenter la nozza ch'il «cont Horn» saja in veritabel embrugliader e maridà gia diversas giadas en autras citads da l'Europa ha ella spedi el al diavel senza accusar el pervi da bigamia. E quai era ses cletg, pertge ch'el avess pajà per bigamia cun ses chau. En Engalterra steva sin quel delict da lezzas uras numadamain la paina da mort.

## Il return a Roma

Onns pli tard (il 1781) ha ella alura maridà – tut tenor la consequenza cun la quala ella ha organisà sia vita – il pictur da vedutas venezian Antonio Zucchi, in ami da ses bab, 15 onns pli vegl ch'ella sez. Da qua d'envi viveva ella en relaziuns «normalas» ed ha mess uschia ina fin a tut las speculaziuns – oravant tut a



Autopurtret dal spartavias tranter musica e pictura, 1792, ieli sin taila da glin, Moscau, Museum statal da Pusckin dals bels arts. La pictura tranter ses dus talents la musica e la pictura, tranter passiu ed activitad professionala, tranter virtid e vizi è il tema da quest'ovra principala. Angelika Kauffmann sa basa sin il model da Hercules che stat al spartavias tranter virtid e vizi e preschenta quel mument decisiv e quella vieuta cur ch'ella s'ha decisa definitivamain per la pictura. Ella pretenda per sai quell'idea ma ch'è insumma il mitos occidental da vigor e pussanza virila. A medem temp duvra ella quella pussaivladad ch'è dada mo a dunnas da sa preschentar en moda idealisonda sco ina da las trais grazias.

quellas ch'ella saja ina lesba. E Zucchi era il meglier um per ella, quiet e modest, che ha sustegnì ella nua ch'el saveva e pudeva, sc'in segund bab. Uschia n'era Angelika Kauffmann mai en privel da daventar ina «Mrs. Antonio Zucchi» e da perder ses num tant encurunà da success. Ella ha pudì restar «la Kauffmann». Pauc suenter las nozzas han ils «Kauffmanns» bandunà Londra per turnar puspè a Roma, nua ch'ella aveva vivì gia dal 1763 fin al 1765 avant che sa render en Engalterra.

## Rut convenziuns cun scharm e gentilezza

A Roma, ina citad dominada dal tut da la religiun e dals umens, s'ha Angelika Kauffmann savì etablir sco artista grazia a ses talent, sia lavuriusitad, ses scharm e sia umanità imperturbabla. Tgi che vegniva a la citad da las citads e represchentava in zic insatge è vegnì retschavì dad ella. Tipic per ella e sia moda da rebelliun prusa era er ch'ella qua a Roma mai nun è ida tar in da ses incaricaders. Tuts, schizunt l'imperatur tudestg-roman Joseph II, il regent il pli pussent da l'occident, han stuvì vegnir tar ella sch'els s'han vulì laschar purtretar da la

famusa «Kauffmann». In novum absolut en l'istorgia occidental.

## In encunter cun consequenzas

In dals giasts bainvis en chasa «Kauffmann» era in pictur artist da Francfurt che sa numnava Jean Philippe Möller – en vardad Johann Wolfgang Goethe che ha tschernì quest pseudonim per ses viadi da l'Italia. El riva l'october dal 1786 a Roma ed è pauc suenter giast permanent tar Angelika Kauffmann. Quest inscunter è impurtant per domadus persunas: Per Goethe che realisescha cun agid d'Angelika Kauffmann che ses dun è plitost ed atgnamain il scriver. Per Angelika Kauffmann (e tras quai era per nus) che Goethe ha manzunà ella diversas giadas en sia «Italienische Reise».

Ins pudess dimena dir che ad Angelika Kauffmann, ina dunna intelligente ma cun ses 45 onns na pli propi giuvna, èsi reuschì cun sia sensibilitad ed empatia tipica da rablar enavos a Goethe, a quel uman genial che sa rechattava en ina profunda crisa da vita tar sia vocaziun sco scriptur. E Goethe ha badà quai, perquai ch'el engrazia ad ella indirectamain cun in compliment, schend: «Ella è ina dunna excellenta, fina, perdita e buna, mia megliera amicizia qua a Roma.»

## Modesta, malgrà il success

Era sin il zenit da sia vita sco artista na s'ha midà nagut dal character u da tenuta envers la vita d'Angelika Kauffmann.

Ella è restada vinavant quai ch'ella era: Ina dunna modesta, gentila e gidai-

vla dentant bain conscianta da sia muntada artistica gia da quel temp autstimada. E quella epoca era per dunnas talentadas in temp fitg difficil. Las academias eran occupadas d'umens, postaziuns publicas eran er reservadas per umens e per dunnas d'ina tscherta classa sociala n'era quai betg opportun d'ir a lavurar publicamain. Forsa han per quai artistas sco Angelika Kauffmann gi in tal success sco portretistas. Ellas han pudì restar a chasa, han retschavì là lur clientella e n'èn uschia betg vegnidas en conflict cun lur rolla da dunna.

## La 10avla musa da Roma è morta

La revoluziun franzosa è dal 1798 era rivada fin a Roma ed ha là influenzà la vita publica ed artista. Angelika Kauffmann e sia chasa sin il Pincio è però restada schanegiada da alloschaments da Franzos u schizunt da sblundregiadas.

E tuttina è Angelika Kauffmann vegnida uschè amalada ch'il medi tilla ha ordinà in midament d'aria. Ella ha fatg in viadi – ses ultim viadi – per uschia dir tras il passà sur Firenze, Bologna, Milano a Com. Turnada a Roma ha ella puspè entschavì a lavurar, ma il schlantsch e la forza veglia mancavan. L'october dal 1807 è ella puspè vegnida grevamain amalada. E da questa malatia na s'ha ella pli remissa. Ils 5 da november vers las dus e mesa è ella alura morta cun 66 onns, paucs dis suenter ses anniversari dals 30 d'october.

## Chantar u malegiar?

Angelika Kauffmann n'era betg mo in uffant genial mabain er multitalentà. Ed ella ha oravant tut pudì profitar da sia situaziun familiara extraordinaria sco uffant singul cun in'educaziun premurusa e conscienzusa – grazia ad in bap generus e fitg modern en dumondas educativas. Gia sco mattetta ha ella emprendì sper il tudestg anc talian, franzos ed englais. Sper questa educaziun linguistica è ella era vegnida instruida en malegiar e chantar. Il bap ha promovì il talent da sia figlia uschè bain ch'el ha savì e pudì e sia mamma, Cleofea Luz da Cuira, ha sustegnì sia dun per linguas e musica. A Milano alura – sco giuvna da bunamain 20 onns – ha Angelika stuvì sa

decider sch'ella veglia daventar chantadura u pictura artista perche ch'ella ha gi grond success tant cun chantar sco cun purtretar. E per l'amur d'in giuven musiker milanes ha ella quasi tschernì la palanca. Ma il cont Karl Firmian, da lezzas uras minister per la Lombardia e grond enconuschider da la musica, ha pudì persvader la giuvna Kauffmann da restar tar il malegiar. Cun success sco che nus savain oz.

Il Museum d'art Grischun a Cuira mussa dals 8 da matg fin ils 11 da fanadur 1999 ina retrospectiva d'Angelika Kauffmann (1741 – 1807). Ulteriuras infurmaziuns sut 081/257 28 68. Parallelamain tar la retrospectiva mussa il Museum retic porcellana ed auter artisanat tenor Angelika Kauffmann. Ulteriuras infurmaziuns per quai sut 081/257 28 98.\*



Purtret Domenica Morghen sco tragedia e Maddalena Volpato sco cumedia, 1791, ieli sin taila da glin, Warschau, museum nazional. Goethe s'aveva inamurà da la «bella Milanaisa» gia empermissa Maddalena Volpato, nata Riggi (1765–1825) che Angelika Kauffmann ha purtretà anc ina giada singula dal 1795. Quest quader sa chatta en il museum da Goethe a Francfurt.

# «Il sal da la pressa èn ils collavuratur libers»

Tge giavischs han las gasettas rumantschas a lur collavuraturas e collavuratur libers?

■ (anr) Oravant tut las gasettas pitschnas èn dependentas fermamain da la lavur da collavuraturas e collavuratur libers. La professionalitad che vegn ozendi pretendida ha dentant era consequenzas per ils artitgels da questas persunas. In dun ed il tschaffen da scriber na bastan pli. Da quests fatgs han ins savì sa perschauer a chascun da la dieta per schurnalists che la Pro Svizra Rumantscha ha organisà la fin da l'emna passada a Lai. Là è vegnì discussiunà co artitgels da correspundentas e correspundents libers duessian vegnir redigì e tge tematicas che vegnan insumma giavischadas da la pressa scritta rumantscha.

## Tge spetgan las redacziuns da correspundents libers

Il charedatur da La Quotidiana, *Martin Cabalzar*, è pertscharts ch'ina gassetta sco La Quotidiana basegna collavuratur libers fidads e qualifitgads sco complementaziun d'ina redacziun

motivada e diligenta. Che tras collavuratur libers possia vegnir activà e rinforzà il liom cun la lectura, cun il lectur, oravant tut en las regiuns. Che La Quotidiana lavuria cun collavuratur libers da differents status che gajan dal collavuratur stabel cun in'incumbensa fixa al collavuratur incaricà sco columnist, glossist, caricaturist etc. al collavuratur occasional che rapportia d'eveniments da gener local. Che criticas da concerts locals, gratulaziuns, necrologs, rapports d'occurrènz sportivas localas e rapports ord vischnancas p. ex. sajan temas ed occurrènz fitg adattadas per collavuratur libers, ha Cabalzar punctuà. Impurtant saja però che mintga persuna che contribuescha insatge sappia valetar commensuradamain l'impurtanza da la tematica e sappia cumponer formalmain in artitel. Plinavant stoppian vegnir risguardadas l'actualitad e la lunghezza usuala. *Peder Antona Baltermia*, redatur respunsabel per la

«Pagina da Surmeir» e *Mirta Fasser*, redatura respunsabla per «La Posta Ladina» han en la discussiun suandanta sustegnì las parts generalas da las explicaziuns da Cabalzar. *Guido Jörg*, manader da la anr e mainadiscussiun tar quest seminari da schurnalisssem, ha manegià che las gasettas fetschian bain la schuppa, il sal però sajan senza dubi ils/las collavuratur libras.

## Infurmants locals e regionals

Per l'Agentura da Novitads Rumantscha (anr) n'è la dumonda da collavuratur libers betg uschè centrala sco per la pressa. *Peider Andri Parli*, redatur da la anr, ha explitgà ch'i saja bler pli impurtant d'endrizzar ina rait d'infurmants regionals e locals per pudair accumplir a plaina satisfaziun s'incumbensa sco furnitura da material da basa. Che collavuratur libers vegnan per la anr mo en dumonda sco persunas incumbensadas per occasiuns spezialas ed urgentas.

# Simpel e cler, dentant uschè exact e precis sco necessari

Scriver artitgels per gasettas munta da sa tegnair vid tshertas convenziuns

DA GIERI ANTONI CAVIEZEL

■ Uschè pac sco quai ch'i dat ina «scienza pura e schubra» en la cumposiziun d'in'ovra musicala ni pertugant il diever dal linguatg, na datti er betg reglas e prescripziuns fixas el schurnalisssem. Mintga artitel ha dentant da ademplir tsherts criteris e da risguardar diversas convenziuns. Prì ch'il schurnalist na sa tegn betg vid questas convenziuns sto i dar buns motifs da tralasar las normas usitadas. Per evitar trumpadas è la collavuratura u il collavuratur liber supplitgà da telefonar a la redacziun e s'informar avant che far ina lavurada per il giat. Plinavant sto quella u quel respectar las lunghezzas che valan per las singulas specias d'artitgels. Ina gratulaziun è nagin necrolog, in rapport d'ina radunanza communal sa differenziescha dad ina tematica trac-

tada dad in expert. Per mintga spacia d'artitel vala: «Uschè curt sco pussaivel, dentant uschè lung sco necessari.»

## In artitel entschaiva ditg avant ch'ins scriva l'emprim bustab

Er sche i fa pli u main adina prescha el schurnalisssem èsi pli prudent da sclerir diversas dumandas avant ch'insumma scriver insatge. L'autur sto dar resposta a las suandantas dumondas: Tge vul ins communitgar cun in artitel? (La finimira stuess ins savair formular en duas construcziuns). Fan quests cuntegns e las intenziuns insumma in senn per lecturas e lecturs? Duai l'artitel simplmain divertir, intermediar fatgs, mussar connex ni rapportar, valitar fatgs u sensibilisar per ina problematica? Tge aspects èn da muntada centrala? Tge dumondas restan nunrespondidas e dastgan questas dumondas restar avertas?

Ultra da quai duai il scribent er esser cunsciens da la structura e la cumposiziun da ses artitel. El sto ponderar: Tge furma schurnalistica è inditgada? (Es quai in curt rapport, in artitel pli vast, in commentari, ina glossa u columna, in'intervista, ina critica u recensium, in punctg da vista u in'opiniun)? Co vegn introduci la materia e co vegn il lectur motivà per la tematica? In punct central el schurnalisssem hodiern è adina puspè quant fitg che la tematica duai vegnir persunalisada ed emoziunalisada? Co vegn il tema sviluppa e structurà e na betg sco davos schebain i basegna fotos, graficas, caricaturas, fanestras, tabellas, signets, boxas, colur e.u.i?

## Las set dumondas schurnalisticas

In bun agid per mintga persuna che na sa fatschenta mintga di cun scriver artitgels èn las schinumnadas set dumondas schurnalisticas. Ina contribuziun che dat resposta a quellas strategia cun gronda probabladad. *Tgi, tge, pertge, nua, cu, daco e danunder deriva l'infurmaziun!* Il lectur, la lectura vul respostas e quai en furma concisa, naginas flosclas e descripziuns irrelevantas. L'autur sto intermediar: *Tge ch'è vegni ditg, e na da tge chi è vegni pledà.* Plinavant è la cronologia dad in'occurrènz da muntada secundara per il lectur. Perquai vegn rapportà tenor l'impurtanza dals fatgs e schabets.

Il pli impurtant è adina all'entschatta da l'artitel. Perquai è il tetel, il sottitel e l'emprima construcziun decisiva schebain il consument legia er a fin in artitel u betg. La perscrutaziun ha mussà ch'ina buna part da la gliעד legia mo ils tetels, l'introducziun (lead) e las legendas da las fotografias. Consequentamain ston quellas parts d'in artitel cuntegnair tut l'infurmaziun relevanta. Sche ins raquinta in schabets special ad in'otra persuna entschaiv'ins era cun il coc da la istorgia e revegn per pli tard ad auters aspects. Gist uschè funcziunescha in artitel per la gassetta. L'autur sto er avair la curascha da schar davent certs fatgs main interessants. Tge criteris che las singulas parts d'in artitel ston ademplir è d'anflar en la fanestra aschuntada.

## Elements dad in artitel

### Titel principal

Trair l'attenziun, svegliar mirveglias, animar da legger. Betg dar da crair insatge che n'exista betg. Reproducir in'atmosfera neutrala.

### Suttitel

Oriental il lectur(A) davart l'eveniment.

### Autor(A)

Num entir vegn inditgà per artitgels retschertgads, inizias per rapports.

### Lead

L'emprima construcziun è decisiva schebain i vegn cuntinuà u betg. L'essenzial da l'artitel è en il lead. Il lead è ina spieza da resumaziun da l'artitel.

### Text

L'impurtant al cumenzament. Dersar novitads absolutamain correctas e precisas. Linguatg simpel e cler, dentant uschè exact e precis sco necessari. Il maini personal è absolutamain

irrelevant (quel s'auda en commentaris, punctgs da vista, glossas u columnas etc.). Describer, dentant betg giuditar. Betg patrar per il lectur(A). Nums e funcziuns na d'astga il redatur betg sbagliar. Mainis pro e contra èn indispensabls. Èn las set dumondas schurnalisticas respondidas? Igl art da scriver è il schar davent. En media 16 plets per construcziun.

### Trantertitel

Empalader da l'artitel. Nova infurmaziun, nov chapitel. Trair danovamain l'attenziun. Element grafic per schlucar il text.

### Legenda

Sto correspunder absolutamain a l'infurmaziun ed il cuntegn da la foto u caricatura. Spezia da lead.

### Fanestra

Reservada per aspects spezialas, tabellas, chavazzins etc.



La gliעד sin la fotografia munglass esser bain vesaiyla e buca zanua en in cantun sco sin questa foto.



Cundiziun per ina buna foto ei che las persunas fotografadas stettien el center e mirien en la camera. L'infurmaziun davostier ei secundara e sa vegnir descretta en igl artechel.



Per che la dinamica d'ina musica vegni puntuada, eis ei buca detg che l'entira societad stoppi vegnir fotografada.

# Maletgs ston far onur a lur plaz en la gassetta

Tge illustraziuns sa la gassetta duvrar?

DA HANS HUONDER

■ La fotografia e la grafica han acquistà ozendi in plaz impurtant er en las gasettas. Las illustraziuns èn uschedadur la pischada sil paun, ellas èn centralas. Quellas ston dentant er ademplir tsherts criteris per ch'ellas sappian vegnir publicadas. Las pussaivladads las pli frequentas d'illustrar in artitel èn fotografias, caricaturas, graficas, finias tras cun text, tabellas u signets. Quellas èn nagins elements decorativs, mabain èn purtadras d'infurmaziuns. Consequentamain sto l'autur d'in artitel ponderar gia sil plaz tge infurmaziun ch'el vul intermediar cun sia illustraziun. L'illustraziun sto cuntegnair la chaussa la pli impurtanta da la istorgia. Savens valan bunas fotografias u graficas dapli ch'in text fitg lung. Cun l'illustraziun san ins dir magari chaussas bler meglier che cun ina massa plets ed il

cuntrari. Perquai sto il diever da la fotografia esser ponderà bein. Fotos actualas (accidents u barschaments) ston plinavant esser en la redacziun per la proxima publicaziun pussaivla. La concurrenza na dorma betg. Fotos mez actualas (rapports, fiastas) duessan arrivar tar la gassetta entaifer 48 uras. Sche in correspudent u collavuratur liber ha ina tematica che pretenda ina caricatura u ina grafica san ins empustar questa tar la redacziun. Sa tgapescha che quai sto succeder ad uras.

Tar mintga illustraziun s'auda ina legenda correspudenta. Quella sto sa referir al cuntegn da l'illustraziun. Ultra da quai sto ella avair ina buna qualitat, naginas fotocopias. Illustraziuns en colur u alv-ner giogan nagina rolla per la reproducziun. Gist sco per il cuntegn dal text d'in artitel porta il redatur er la responsabladad per il cuntegn da la fotografia.

# La cultura da l'abazia da Son Gagl

Pitschen guid a la claustra ed a la biblioteca abaziala da renum mundial

■ L'abazia da Son Gagl ha existì sco claustra benedictina dal 791 enfin il 1805. Dapi l'onn 1983 è l'entir complex claustral registrà en il catalog dals bains culturals d'impurtanza mundiala da l'Unesco. La sala da la biblioteca, erigida en il temp dal baroc tardiv, va la sco in dals stabiliments da biblioteca ils pli represchentativs e bels da l'entir mund. L'entschatta da l'abazia da Son Gagl è stada modesta. Ella deriva da la cella d'in eremit, da l'Irlandais Gallus. Quel è arrivà enturn il 610 a Bregenz en cumpagnia da ses magister Columban, il fundatur da Luxeuil e Bobbio. Columban è prest partì cun ses cumpogns, ma Gallus era malsan ed ha stuì restar. En il gaud d'Arbon, situà al sid dal lai da Constanza, ha Gallus fundà enturn il 612 ina cella, ed el era bainprest circumdà da discipels.

Circa 100 onns pli tard, vers il 719, ha fundà l'Aleman Otmar, educà en la citad retoromana da Cuira, ina claustra en il lieu da la fossa da Gallus. Sin iniziativa da Carlman e Pippin è vegnida introducida la regla benedictina il 747. Già en il 9avel tschientaner era Son Gagl ina claustra impurtanta che trategneva stretgs contacts cun la curt imperiala.

## Il plan da la claustra da Son Gagl

In dals stgais conservads en l'abazia è il plan da la claustra da Son Gagl,



la pli impurtanta funtauna scritta d'architettura carolingia in summa. Grazia a questa represchentaziun

idealizada e sistemada daventa la construcziun da las claustras da quel temp bain chapibla. Il plan è vegnì disegnà circa l'onn 825 a Reichenau sin tschintg gronds fecls da pergamina cusids ensemen. Il bibliotecar claustral dal lez temp, Reginbert, l'aveva cumpletta cun legendas. Il plan represchenta la claustra ideala carolingia sin basa da las prescripziuns da refurma da Benedetg d'Aniane e da la sinoda d'Inden. El na correspunda dentant betg al complex claustral real da Son Gagl dal temp caroling, era sch'el è franc vegnì consultà per la construcziun da la baselgia abaziala suenter il 830.

Il center vital dal stabiliment idealisà furma il «clastrum», il claustrigl che organisescha en in quadrat tut ils locals impurtants per la vita interna da la cuminanza claustrala e che fixescha lur posiziun per il futur: la baselgia occupa l'ala settentrionala che sa stenda vers l'ost cun il dormitorium. L'ala meridionala vegn furmada dal refectorium e da la cuschi-



L'areal da la claustra da Son Gagl en survista.

FOTO: HANSUELI KRAFF

na e vegn cumpletta vers il vest dal tract d'economia cun ils tschalers. Il plan mussa ina sequenza da locals talmain cumpacta e bain ponderada ch'ins po strusch crair ch'el saja vegnì concepì en ina tratga per l'emprima giada. Probabilmente furma el il resultat d'ina discussiun pli vasta concernent l'architettura claustrala.

## Scrittiras e scrivants

Son Gagl è daventà in center da scrittira che ha produci durant il temp medieval in grond dumber da documents d'ina qualitad excellenta. La gronda fluriziun da la miniatura songagliaisa en l'epoca d'aur dal 9 e 10avel tschientaner ha già ina lunga fasa da preparaziun. Già enturn il 770 s'ha furmada ina gruppa da scrivants, in'otra en l'emprima mesadad dal 9avel tschientaner. A l'entschatta dominava anc la tradiziun merovinga, ils manuscrits vegnivan savens ornads d'inizialas simplas, pli da rar da fins dissegns a plima. L'art songagliaisa sa distingua tras sia ritgezza da furmas da las inizialas; el cuntanscha sia culminaziun en la segunda mesadad dal 9avel tschientaner. Diferents manuscrits conservads enfin oz cumprovan e documenteschan il svilup successiv a questa fluriziun. In exempel è il «Psalteri da Folchart», in dals rars documents illustrads da la biblioteca clau-

strala ch'ins sa datar; el è vegnì scrit sut la regenza da l'avat Hartmut (872–883). El sa basa sin la tradiziun dals «Codices purpurei» dal temp antic tardiv. La pergamina n'era dentant betg vegnida sfusada en in bogn da purpur, mabain tractada cun il surrogat dal purpur d'uvra en la regiun, il «folium».

## La pli veglia perditga rumantscha en scrit

Da muntada speziala per il rumantsch è in'emprova da plima en in codex da la claustra da Son Gagl che sa chatta oz a Würzburg. I sa tracta da la pli veglia perditga rumantscha en scrit in summa. Il codex sco tal datescha da la segunda mesadad dal 10avel tschientaner. Pauc pli tard ha in auter maun nudà tranter in pèr pèr or da l'Evangeli da s. Matteus e l'entschatta da l'Evangeli da s. Gion la construcziun sequenta, in'emprova da scrittira en il linguatg matern: «Dideros ne habe diege muscha.» Ils linguists en generalmain da l'opiniun che quest text saja rumantsch. Ma tge pudess muntar questa frasa «rumantscha»?

Ils texts latins avant e suenter questa frasa laschan constatar che l'autur ha tschertas fadias cun il latin classic. Forsa la lavur d'in scolar? Didero po esser il num Diderot/Desiderius. Quel era enconuscent tras la veneraziun da las reli-

quias da Desiderius da Vienne, mort l'onn 610, venerà a Son Gagl, a Faveras ed a Sagogn. «Betg avair mustgas da far insatge» munta oz en rumantsch «betg avair gust u plaschair». N'ha Didero (in scolar en arrest?) betg mustgas da copiar sia lavur? U sa tracti tar in «ne» dal text d'in precursor da la furma valladra «eu n'ha»? Alura pudess il text signifitgar «Didero ha da quai diesch mustgas», q.v.d. «na gudogna (bunamain?) nagut cun questa lavur». Il text è memia curt per sclerir il misteri. Igl è pussaivel ch'il scrivant da la claustra da Son Gagl deriva da Faveras u dal territori grischun.

## Il stadi claustral da la fin dal temp medieval

Vers la fin dal temp medieval era sa diminuida successivamain l'impurtanza da l'abazia da Son Gagl. La claustra era daventada ina «residenza da nobels» (Vadian) cun be anc paucs muntgs. En il context istoric n'è questa situaziun betg sorprendente, ed ella ha franc insatge da far cun las midadas da las cundiziuns socialas ed economicas. A la sava dal temp modern è dentant reussì a l'avat Ulrich Rösch (1463–1491) da manar ad ina nova fluriziun la claustra ch'era da quel temp en ina situaziun fitg precara. Lavat univa en sai l'abiltad politica e duns d'administraziun. Igl è stà el a crear il sta-

di claustral modern da Son Gagl tranter il Lai da Constanza e Wil, ad acquistar il 1468 il contadi da Toggenburg ed a se girar e schlargiar ils dretgs politics da l'abazia. En la sumbriva da l'abazia s'ha dentant er sviluppada ina citad cun pli e pli gronda impurtanza economica, grazia a sia produziun da taila ch'ella vendeva en quasi tut l'Europa. A questa expansiun economica correspundeva in'indipendenza creschenta da la citad visavi l'abazia, quai ch'ha manà en il 15avel tschientaner era a l'autonomia politica da la citad.

## La prinzi-abazia barocca e ses declin

Suenter la refurmaziun ch'ha chaschunà la secularisaziun temporara da l'abazia, han ins stuì entschaiver danovamain. I sa tractava da sclerir las relaziuns confessionalas e da consolidar las structures politicas. Prest s'ha stabilida ina refurma da la vita religiosa en la claustra e da la pastoraziun en las numerusas pravendas claustrals sin territori songagliais. Plaun a plaun s'ha furmada ina nova perioda da fluriziun da l'abazia ch'ha marcà decisivamain il 17- e 18avel tschientaner. Quest'epoca è anc oz preschenta en ils edifizis mantegnids dal district claustral (registrads dapi il 1983 en il catalog dals bains culturals d'impurtanza mundiala da l'Unesco). Uschia preschenta il district odiern da la claustra da Son Gagl al visitader in mund cumplettaimain baroc. El na chatta a prima vista strusch insatge ch'al regorda al temp medieval.

La fin da la Confederaziun suenter l'invasiun franzosa dal 1798 ha era purtà la fin andetga da l'abazia. La dissoluziun definitiva da la claustra è vegnida decretada ils 8 da matg 1805 dal Cussegl grond dal chantun da Son Gagl, stabilì il 1803 sut l'egida da Napoleun Bonaparte. Il num Son Gagl portan oz il chantun, l'investgieu e betg il davos la citad da Son Gagl. Quella furma la chapitala dal chantun Son Gagl cun bun 70 000 abitants. Enfin a noss dis conservan la biblioteca claustrala ils manuscrits ed ils archivs claustrals las cartas ed ils documents administrativs da l'anteriura prinzi-abazia da Son Gagl.

### La preschentaziun:

Archiv claustral da Son Gagl. La cultura da l'abazia da Son Gagl. In'introducziun a l'exposiziun. Son Gagl 1996.

### Dapli infurmaziuns:

[www.chattà.ch/?hiid=945](http://www.chattà.ch/?hiid=945)  
[www.chattà.ch](http://www.chattà.ch)



Il plan idealisà da la claustra da Son Gagl, disegnà circa l'onn 825.



L'enconuschenta sala barocca da la biblioteca claustrala.



Frontispizi dal «codex Sangallensis 53 (entuorn 895).



Zaria Hendry-Venzin ha tratg si ils quatter uffants.



Ina cria dal 19avel tschientaner ord la fabrica da vischala da Bugnei.

FOTOS C.CADRUVI

# Vic Hendry – per puntili

Mes stil na san ins betg emprestar

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Enturn la cascada dal Rain sa zunglia brentina. In fraid umid a la staziun da Schaffusa. Minutas pli tard èsi scodad arrivar en il Grischun. Gia sin la paraid chasa è scritta ina poesia rumantscha. Lura en dad isch, dapertut maletgs da «cheusi». Il maletg da la chasa paterna, maletgs da culms tuatschins, la chavorgia che sparta Tujetsch.** En stiva stà la stgaffa cun cristagls. Sisum en la vitrina è in cristagl cun pli che milli pitschnas guglias. Ellas èn finas, cleras, serainas. Mintgina exact en il lieu nua ch'ella ha da star. Ed uschia èn era ils plets cura che l'um cumenza a raquintar. El discorra spert, segir e precis. I nescha ils maletgs da sia vita. Ed in cumbat intern daventa vesai-vel. L'emprim cloma el il maletg da Sep Mudest Nay, ses scolast en la scola secundara a Camischolas.

«Sco scolars na savevan nus betg tgi che nus avevan avant nus.» Pir pli tard cura ch'el ha cumenzà a sa dar giu cun litteratura, ha el realisà: Nay era in maister. El aveva in stil quasi perfetg – da cristagl. Nagin, ch'è vegnì suenter Nay, ha già la lingua sco el. «Jau n'hai betg vesì quai sco scolar ed hai reproschà quai a mamez ed ad auters en la val.» 25 onns è Nay stà en Tujetsch. Il pievel n'ha betg pertschavì questa gronda capaciad. «Quai vegn avant adina puspè.» Ed il scriptur da pli che otgont'onns fa tuttenina ina pausa.

«Tgi ch'è da Medel e da Tujetsch na sa betg rumantsch.» Quai ha el stuì leger avant decennis sco giuvenot en la gasetta rumantscha. In sdratsch el nas è quai stà per el. «Jau sun ma resentì.» Fitg.

«Bun, sche quels da Tujetsch na san betg rumantsch, lura sto jau pia emprender rumantsch», è stada sia conclusiun. La remartga en la gasetta ha adina furà davostiers en ses tscharvè. Las fu-

radas han provotgà opposiziun: «Sche lura vi jau mirar, sch'jau sai rumantsch u sai betg.» I tuna sco ina smanatscha. Dapertut ha il giuvenot lura tadlà las locuziuns e noziuns giu da la bucca da la glied.

En il seminari da scolasts a Cuira. El era ensem cun Surmirans, Sutsilvans e Ladins. Cun *Gion Peder Thöni* ed *Andri Peer*. Il seminarist tuatschin ha gizzà las ureglias. E pli tard puspè. Sco scolast en la scola cumplessiva a Selva. El è adina stà attent sin quai ch'ìls scolarets rabischavan ord bucca. «Jau hai dà scola passa 40 onns. Dals concepts dals scolars hai jau emprendì bler», di el da bass sco per persvader ins da la ritgezza. «Betg sulet da lur vita interna. Mintga uffant ha ses agen linguatg.» «Els dian adina ch'jau haja scrit cun il vocabulari sin maun. Els na dian betg quai per gloria, mabain sco reproscha.» Sch'in scriva in cudesch e n'ha mai stuì guardar en il vocabulari è el u in scheni u in tapalori! Enten scriver vegn ins en «leisas» ch'ins dovra tuttenina trasora il medem pled u la medema locuziun. «Jau na sun betg stà memia losch da tschertgar autras metafras en il vocabulari.» Ma dapli ha il scriptur emprendì da la tschantscha da ses concarstgauns. L'emprim da sia mamma. Lezza era da Selva. Da la famiglia dals stattalters. Oz schess'ins cassiers da vischnanca. «Quels discurrivan tgunsch», ed el suppona che ses dun vegn forse in zic da là. Ses bab era creschì si a Cavorgia nua ch'ì vegniva puspè pledà cun in'otra color.

Suenter ses studi da scolast secundar è el turnà en Val Tujetsch. El deva scola e fascheva il rapportader da la Val. Cronist, di el era. El scriveva artitgels per las gasettas rumantschas. U istorgias per il Pelegrin u il Calender rumantsch. Quai che nagin saveva. Il scolast scriveva era per las gasettas tudestgas. Sut in pseudonim. Martin Busch. Dentant aveva il giuven um maridà *Zaria*, nata Venzin.

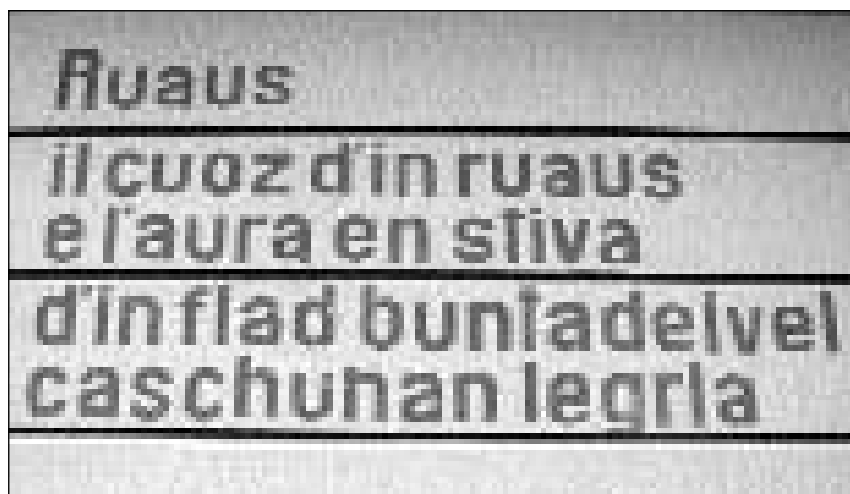
Sia dunna era la suletta che saveva, tgi che fascheva il correspondent per la pressa tudestga. Ella veseva gea, sch'el scriveva las sairas. «Ti dastgas dir a nagin», ha l'um ditg. La dunna ha taschi. Tschintg onns nagin ch'avev enderschi, tgi che quest Martin Busch era per propi. Ed al «correspondent rumantsch» scheva la glied mainsvart, ils artitgels da Martin Busch survarghian lunsch ora ils ses – ils rumantschs. Schizunt il frar vegl cusseglia ad el: «Scriva sco Martin Busch!» L'entira chaussa è lura vegnid'ora. Tuttenina n'era Martin Busch betg pli uschè interessant e bun per ils convaschins dal cronist. Nagin che remartgava pli, quant bain che Martin Busch scriveva. Ed il frar vegl. Lez è sigli si e da tetg ora. Suenter, cura ch'el è sa quietà, è el daventà il pli grond admiratur dal frar ch'era per radund quindesch onns pli giuven. Il frar vegl ha confessà quai al scriptur – ma pir sin pugn da mort. El ha ditg: «Ti na sas betg co jau hai admirà tia moda da dir e tes linguatg.» Quests plets citescha il poet be da bass da bass. Sco sch'els savessan rumper, sch'el recitass els dad aut. Igl è il pli custavel laud ch'el ha retschavì insacur – pli custavel ch'ìls blets premis. Gronds premis. Era il premi Schiller.

Il 1960 ha il scolast secundar bandunà il Grischun. El è sa chasà cun sia famiglia da quatter uffants pitschens a Schaffusa. En Tujetsch aveva el be durant set mais lavur e paja. Tschel temp stueva el ir davent da la famiglia per guadagnar insatge. A Schaffusa aveva el gudogn sur onn e pudeva restar cun la famiglia. «La midada gronda da stil hai jau fatg atras cura ch'jau sun vegnì en il mund allemand.» Il scolast ha stuì enconuscher dapli litteratura tudestga. Ma era dapli litteratura taliana e franzosa, damai ch'el instruiva tut quellas linguas. Auturs sco Bichsel u Böll eran sin s'influrir. Da quels ha el emprendì, co sa volver sco scriptur.

«Mes stil ch'jau hai oz, na san ins betg copiar.» Ma vi da quai ha il scriptur già da lavurar. L'emprim ha el stuì sa distatgar da ses ideals rumantschs. Sep Mudest Nay, Guglielm Gadola u pader Maurus Carnot. Era dals scripturs preferids tudestgs ha el vulì vegnir liber. «Igl è stà in cumbat», di el da sia tschertga per in agen stil. Sch'el ha stuì leger en ina recensiu dad in da ses cudeschs ch'ins manegia d'udir pader Maurus Carnot tranter sias lingias, era quai ina piztgada per l'autur. El na leva betg esser in epigon. «Jau level esser mamez.» Gea, el ha bain emprendì dals auters. Ina massa. Ma oz èn las influenzas tant sco davent. Igl è sa cristallisà insatge nov. Be dad el. Persunal. Quant grev che quest cumbat è stà, aud'ins be vi dal tun da sia vusch. Perfin ses fins plets precis na vegnan betg d'exprimer, quant stufi ch'igl è stà da sgrasar onns a la lunga. Lura di el: «Mes stil è mi'olma. Quel è mo mes. Quel na pon ins betg emprestar.» Ses tun lascha sentir ch'el di la vardad.

«Jau hai pli bler tranter la lingia, che sin la lingia.» La gronda part da sia ovra ha el scrit a Schaffusa. In u l'auter da ses cudeschs avess el forse già dubis da publicitar, sch'el fiss stà «leusi». L'autur sa regorda bain co l'inspectur da scola sursilvan aveva scumandà da leger en scola in da ses cudeschs. El era para memia sensitiv. L'inspectur aveva duvrà il pled «scandal». Silsuenter ha fin ed ina scola secundara sursilvana legì il cudesch.

«Paucs scripturs èn ids uschè lunsch sco jau», fa el la cumparegliazion cun ses contemporans. El ha scrit cun in'avertadad verdaivla. «Jau hai il sentiment ch'jau sun spoglià e niv, damai ch'jau hai ditg bunamain tut da mai.» Davos la fina luschezza tuni da trist. El fa ina pausa. «Jau hai investà memez en mia ovra.» Oz va il Tuatschin en il cussegl grond per il premi da cultura dal Grischun.



Vi da la paraid-chasa dals Hendrys a Schaffusa èn scrittas duas poesias rumantschas.



En il scriptori creschan las curunas da cudeschs da las paraids siadora.



# Snuizi en Sudàn

Atrocitads favurizadas da la regenza

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ «Ma stendend lunsch davent da mia sella, hai tratg trais giadas sin l'um ad ina distanza da strusch trais meters. Ma dauzond puspè, hai vesì immediat avant mai in auter um che smanava in sabel. Jau hai dauzà mia pistola e tratg (...). Diesch meters davent da mai, a sanestra, hai vesì in chavalier arab en mandura clera, cun ina chapellina ed in cuirass da maglias. Jau hai tratg sin el. El è fugì» (1).

Uschia rapporta in tenent englais, descendend da general John Churchill duca da Marlborough (1650–1722), davart sia participaziun a la victoria britannica d'Umdurmàn/Sudàn (1898) sin l'armada d'inmanader islamist local. Il tenent, Winston Spencer Churchill (1874–1965), è vegnì renumà 1940–1945 e puspè 1951–1955 sco emprim minister da sia maiestad. Anc 1956 ha'l vesì ses successur a reconuschend l'indipendenza da Sudàn, fin lur administrà en cuminanza da la Gronda Bretagna e l'Egipta. Bunamain tuttas colonias europeanas en l'Africa han salvà lur cunfins cun vegnir independentas. Aifer ils cunfins ertads dals anteriurs signurs è il Sudàn (2 505 813 km<sup>2</sup>) il stadi il pli vast dal continent, tranter il Mar cotschen ed il Chigneti (3187 m), il punct culminant dal pajais, orasum encunter sid, sper il cunfin cun l'Uganda. Ma i n'ha betg manà la ventira al Sudàn d'esser il dieschavel pajais dal mund areguard la surfatscha. 70 % dals var 33 milliuns sudanais èn islamics, ma aifer lur cuminanza pateschan ils avdants da Darfur, ina regiun sper il cunfin da Tschad, da las violenzas, expulsions e violaziuns sistematicas commessas da bandas armadas da chavaliers u meharists, cun la cumplicitad e schizunt l'agid da la regenza. La davosa ediziun dal «Fischer Weltalmanach» (2) resumescha il svilup tranter fanadur 2004 e fanadur 2005 en lez in-tschess; dapi lur èsi vegnì anc pir.

## Violenza, fom e malsognas

«Jan Pronk, represchentant spezial da l'ONU, ha (...) renfatschà a la regenza ch'ella na tolereschia be las violaziuns dals dretgs umans, mabain las sustegnias activamain cun attatgas or da l'aria e truppas terrestras (...). Ils 18 da fanadur 2004 han ins rut las tractativas senza resultat, perquai che la regenza refusava da s'obligar ad in chalender concret per discharmar las bandas. Suenter ina visita a Darfur ils 24 d'avust 2004 ha Jack Straw, minister britannic da l'exteriur, declerà (...) che la regenza [sudanaisa] n'haja fatg nagut per meglierar la situaziun ordaifer ils champs da fugitivs, pia nua che las bandas ter-



'Amnesty International' calculescha che var 50 000 umans sajan morts en ils cumbats ed i dettia almain 1,8 milliun fugitivs en Sudàn.

KEYSTONE

roriseschan anc adina la populaziun (...). Ils 5 d'october ha in rapport da l'ONU punctuà ch'i vegnia adina pir en la regiun da crisa (...). Ils 20 d'october ha l'Uniu african (UA) decidì d'applitgar la resoluziun 1544 da l'ONU, schlargiend sia pitschna squadra d'observators da l'armistizi ad ina missiun da pasch da 1700 schuldads e 1600 policists e civilists e surpigliond l'incumbensa da proteger la populaziun civila. L'Uniu europeana (UE) porta bunamain la mesadad dals custs per las truppas da pasch» (pp. 438–439). En december ha la regenza tramess bleras truppas e muniziuns en la regiun: «In helicopter da l'UA è vegnì attatgà; perquai ha questa stuè interrumper sia missiun. Ins ha stuè suspender era las furniziuns d'agid, uschia che 260 000 umans n'han survegnì nagina razium da victualias en december (...). En mars 2005 ha il coordinatur da l'ONU per l'agid communitgà che 180 000 umans sajan morts da fom u malsognas [en Darfur] dapi la fin da 2003 (...). 'Amnesty International' calculescha che var 50 000 umans sajan morts en ils cumbats. I dettia almain 1,8 milliun fugitivs [da Darfur] en Sudàn e 200 000 en Tschad, uschia cha var ina terza part da la populaziun [da la regiun] saja en fugia» (p. 440).

## Genocid en Darfur

Dapi l'entschatta da settember èsi anc pir. Quai rapporta manidlamain «The

Economist», magazin englais stampà a Zofingen AG, en ses numer dals 15 d'october. En in champ da 15 000 fugitivs èsi vegnì privlus «da sa ristgar la notg ordaifer; umens armads attatgan adina puspè e chavaltgian mintgantant cun giagliadria fin en il champ. Ad 1 km èn staziunadas truppas da l'UA che duessan procurar per protecciun, ma in um da 27 declerà che 'las violaziuns gijajan vinavant e che las truppas scriavian mo rapports' (...). La davosa unda da violenza en Darfur na sa drizza betg mo, sco fin ussa, encunter ils fugitivs, mabain schizunt encunter ils gidanters. A l'entschatta da settember han umens armads attatgà in convoi d'agid ord in zup, sblundregià tut e lur, tenor in'unfrenda, 'battì sistematicamain' ils 23 gidanters e 'violà las femnas' (...). Dapi lur han ins puspè battì, patangà e rapinà blers gidanters (...). En il Darfur dal vest cun 657 000 fugitivs sa chattan l'ONU ed ils posts d'agid praticamain paralisads en lieus sco El Gheneina (...). Ina gronda part da la violenza è stget banditsem commess da quels che n'han pli nagut per viver en in desert devastà da quasi trais onns da cumbat (...). Per sblundregiar vanzan mo pli ils convois da las organisaziuns d'agid (...). Tenor l'UA datti mussaments fotografics che helicopters militars da la regenza sudanaisa, da derivanza russa, sgolian a bass sajetonnd cunter vitgs, ensemen cun attatgas da las bandas da chavaliers u me-

harists. Quai fiss anc ina cumprova daplì che lezza regenza, che na fa tuttina nagut per las discharmar, sco ch'ella fiss obligada da far tenor la cunvegna d'armistizi, coordineschia schizunt lur attatgas (...). Las truppas da l'UA en Darfur (...) san far mo pauc cun las resursas a disposiziun senza l'agid activ da la regenza (...). I para che las bandas possian agir libramain e na vegnian chastiadas (...). Ils Sudanais han impedi a 105 camiuns cuirassads, regalads da Canada, d'arrivar tar las truppas miserablmain flailvas da l'UA» (pp. 45–47). La Societad per pievels smanatschads (3) ha qualifitgà veritablmain la situaziun en sia decleraziun dals 4 d'october: «Per nus, sco per l'entir moviment mundial dals dretgs umans, èsi snuaivel da stuaire vesair co ch'il genocid en Darfur va vinavant. Ins discorra gia da quasi 400 000 unfrendas (...). Almain insatge è succedi: La dretgira penala internaziunala a Den Haag eruescha cunter ils delinquent.»

1) Cità en: Christian Graf von Krockow, Churchill. Hamburg (Comet, ISBN 3-933366-78-X) 2000, p. 24.

2) Der Fischer Weltalmanach 2006. Zahlen – Daten – Fakten. Frankfurt/Main (Fischer, ISBN 3-596-72006-0) 2005, artikel «Sudan», pp. 438–440.

3) Adressa: Gesellschaft für bedrohte Völker, Postfach 20 24, D-37010 Göttingen (Saxonia bassa). Fax: 0049 551 58028. Posta electronica: info@gfbv.de. Internet: www.gfbv.de

# Far vesair l'invisibel

In program da computer declera la vita dal luf sursilvan

■ (anr/vi) Cumenà ha tut cun in rapport davart il luf sursilvan en l'emissiuon «10 vor 10». Uss obtegna Pascale Osterwalder il premi da design federal per sia lavur da «communicaziun visuala» davart quest animal bunamain invisibel. «Jau n'avev gnanca badà ch'il luf è puspè en Svizra», raquinta Osterwalder. Perquai è ella stada tut perplexa cura ch'ella ha udì il 2004 en «10 vor 10» ch'il luf saja turnà. «Jau hai immediat senti la brisanza.» E damai che Osterwalder tshertgava ina tematica per sia lavur da diplom ha ella cumenzà a retschertgar.

En l'internet ha ella chattà artitgels davart il luf sursilvan ed auters lufs. Prest ha ella remartgà la problematica: «I vegn scrit in'entira massa davart il luf. Ma il luf sez na vesan ins mai.» Las gasettas e la televisiun mussavan da quel temp sulet maletgs da nursas stgarpadas. Dal luf n'existiva strusch in maletg. El era il grond invisibel.

Osterwalder è sa decidida da prender il luf sco tematica per ses diplom a la Scola d'art applitgà a Turitg. Ella frequentava la classa da «communicaziun visuala».

## I ha duvrà curaschi

L'emprim mument para l'idea absurda: Far ina lavur da diplom en «communicaziun visuala» cun in animal invisibel? Ma Osterwalder declera: «En mes rom emprovan ins da communitgar cuntegns cun differents meds visuals.» Quai na stoppian betg esser fotografias u maletgs: Ins sa ser-

via da tuts meds che stettian ozendi a disposiziun.

Osterwalder è creschida si en l'Appenzell, gist sper in bain puril. Ella ha gugent animals. Ma i haja tuttina duvrà in pau curaschi da sa decider per la «tematica luf»: «Jau hai temì ch'ins ditgia a la scola d'art: 'Uss vegn ella schon puspè cun ses tiers.'» Ma igl è svelto sa mussà ch'il luf n'interessa betg sulet chatschadurs ed elevaturs da nursas. Anzi, era ils docents hajan immediat prendì serius la tematica e sajan stads fitg interessads.

## Tar il guardiaselvaschina

Las retschertgas per sia lavur han manà Osterwalder tar il guardiaselvaschina Georg Sutter a Castrisch. El observa il luf dapi il 2002. Osterwalder è stada surstada quant material che Sutter possedeava: plunas da notizias, rapports, fotografias da fastiz ed enorm bleras fotografias ord las 18 traplas fotograficas.

Durant l'emprima visita a Castrisch ha Suter ditg: «Tuttenina hai jau già ina massa datas, ma ellas na dian nagut, i na dat nagina survista.» Questa remartga, ch'è crudada plitost be a l'ur, è daventada centrala per Osterwalder. La giuvna studenta ha plaunsieu vesì ina finamira: far surveaivel las datas, catalogisar il material, uschia che las fotografias ed ils rapports daventan accessibels e cumbinabels (vernetzt).

## Experimens ed in program

L'emprim ha Osterwalder lavurà cun char-



Pascale Osterwalder ha intervegnì quest'emna ch'ella obtegna il premi federal da design dotà cun 20 000 francs.

FOTO C. CADRUVI

tas geograficas en las qualas Sutter aveva inditgà ils fastizs dal luf u animals stgarpads. Cun questas chartas ha ella giugà graficamain. Ord ils gieus hai p.ex. dà ina interessanta charta che mussa ils territoris nua ch'igl "invisibel" ha passentà l'enviern, la primavaira, la stad e l'atun. En il temp fraid è il luf pli gugent en zonas bassas e la stad si en ils auts.

Durant ils emprims experimens aveva Osterwalder anc pensà ch'ella vegnia a far in cudesch. Ma en in cudesch avess ella pudì integrar be pauc material. Ella avess pudì duvrar sulet ina minima part da las fotografias ord las traplas fotograficas che mussan selvaschinas, lieurs, vulps, tais etc. «Era questas fotografias dian insatge davart il luf e ses ambient», di Osterwalder che vesa en quests maletgs era ina valor estetica.

Suenter ch'ella ha fatg in experiment cun ina sort pagina d'internet è tuttenina naschida l'idea: da far in program da computer. En in tal program pon ins cumpigliar tuttas datas e fotos ed ins po clamargiu las datas en las pli differentas cumbinaziuns. In ulteriur avantatg dal program è ch'i na sa tracta betg d'insatge static, ma bain po adina vegnir actualisà.

## La nova dal premi

Lura ha cumenzà ina lavur da maz. Osterwalder ha zavrà tshients da fotografias, artitgels da gasetta, rapports e chargiar tut en il program. Da sviluppar il program ha ella già agid da Roman Abt, in programmader professiuonal. «Senza ses agid na fissi betg i», di Osterwalder.

La lavur da diplom che Osterwalder ha dà giu la stad passada porta il num «Wolfs-

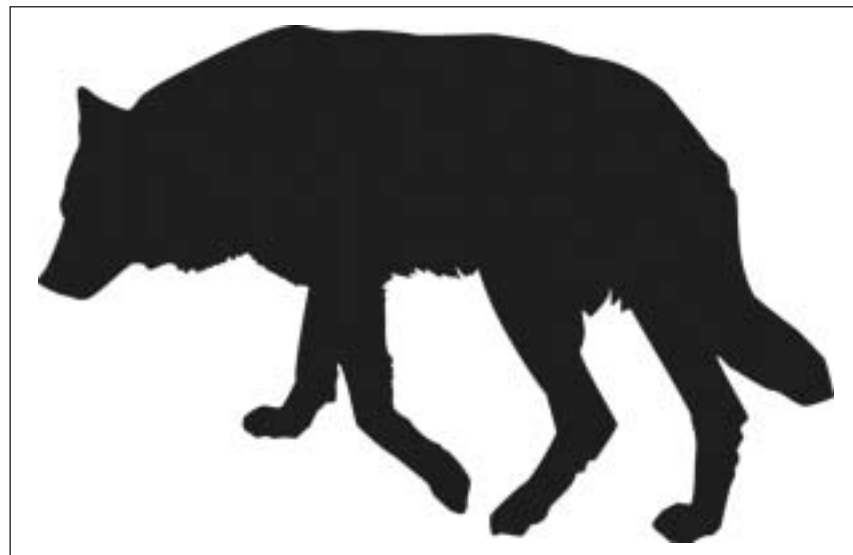
spur – Visualisierung eines Unsichtbaren». Suenter il diplom è Osterwalder sa participada cun questa lavur ad pliras concorrenzas da design. E l'entschatta da quest'emna ha ella retschavì la buna nova ch'ella saja tranter ils 18 victurs ch'obtegnan quest onn il premi da design federal.

Il premi è dotà cun 20 000 francs. Osterwalder po, empè da retrair il premi en daner, era far in stage en l'exteriur.

## Sutter: «Ella ha già ina premura narra»

«Jau pos quir ad ella il premi», di il guardiaselvaschina Georg Sutter. Osterwalder haja già ina premura narra ed haja investà bler temp en la lavur da diplom. Il program che Osterwalder haja concepi, dovria el cunzunt per referats davart il luf. En referats na possian ins betg confruntar la gliued cun ina massa cifras e tabellas, declera Sutter. Meglier saja quai, sch'ins haja a disposiziun material visual che mussia co e nua ch'il luf vivia e nua ch'el fetschia chatscha. Bun saja cunzunt ch'ins possa ordinar tuttas fotografias en il pro-

gram dad Osterwalder. Quai na saja betg pussaivel cun l'auter program ch'el dovria per las datas d'observaziun. Perquai actualisescha Sutter vinavant il program che Osterwalder ha concepi. Las 18 cameras che Sutter ha installà per observar il luf produceschan entiras plunas maletgs. Igl è sa chapescha oravant tut da selvaschinas che van en la trapla fotografica. Ma era quests maletgs èn impurtants per Sutter, damai ch'el vesa uschia co che la preschienttscha dal luf influenzescha ils auters animals.



■ COLUMNA

# Minoranzas

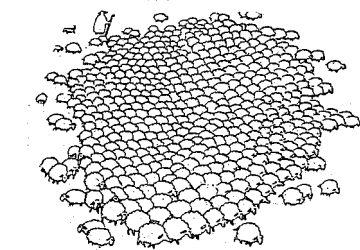
DA JOST FALETT

En Chasa Rumantscha hai jau chattà questa caricatura: las pussaivladads da viver ensemen cun minoranzas.

Betg be sin la caricatura, era en realitad datti las pli differentas manieras, co ir enturn cun minoranzas, cun quella part da la societad ch'è in pau autra che la gronda massa e che vegn mintgatant resentida sco nursas nairas. Forsa perquai ch'i dattan en egl.

Ina varianta è dad excluder quels ch'èn auters, che disturban il maletg omogen da la societad e che difficuleschan forsà er da viver en armonia. I pudessan svegliar dumondas, schizunt provocar ina discussiun sur da la diversitad. Sco gruppa marginala, stuschada a l'ur e dividida na po ella betg daventar privlusa.

Divider la minoranza è ina pussaivladad che

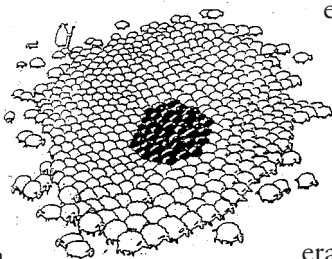


vegn ad avair il medem resultat. L'isolaziun interna po era diminuir sias forzas. I dat tantas pussaivladads per divider: geograficas, linguisticas, religiusas, istoricas, politicas, ... differenzas existentas e da quellas stgaffidas artificialmain,

realas ed emoziunalas. I dependa dentant per ordinari da la minoranza sch'ella sa lascha divider ni sch'ella sa dividea schizunt sezza.

Proteger en in ghetto ina minoranza è era ina pussaivladad. Forsa ch'ins manegia perfin bain cun vulair proteger ils flaivels da tut las influenzas da

l'extern. Ma senza contact cun l'exteriur sto ina minoranza stenschentar. Era pievels pitschens – e forsà spezialmain minoranzas – ston pudair communitgar cun auters per dar e survegnir novs impuls. Pli pitschna ch'ina minoranza è e pli ferma ch'è la tendenza da s'isolar, da vesair be las atgnas difficultads

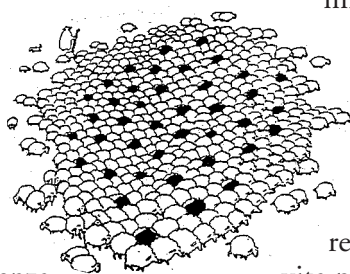


e da cumplan-scher sia situa-zion. Ins po dentant era guardar co ch'ils auters fan. En Europa datti sur 40 linguas minoritarias, e circa 50 dals 370 milliuns abitants da l'UE discurran in'otra lingua che quella uffiziala dal stadi commember. Nus n'essan damai betg sulets. Pertge betg imprender da las experientschas dals auters?

Minoritads pon era bleras èn gia svanidas. Savens forsà perquai che la maioritad n'ha betg vuli ch'i survivan e n'ha betg sustegnì avunda la part pli flaivla da ses pievel. Davart dal stadi è oz tar nus la sensibilidad per minoranzas dentant

gronda. A nus Rumantschs dat el in ferm sustegn legal e finanziar. En la nova constituiun federala ha el francà noss dretg d'existenza anc pli rigurus che avant. Quai ch'il stadi na po dentant betg dar è la ferma veglia da vulair surviver, la luschezza da far part ad ina cuminanza cun valurs ch'auters n'han betg, cun in'atgna cultura ch'è unica sin noss mund.

Uschia na po ina minoritad be retschaiver, ella po era dar bler a l'entira cuminanza.



Ella po enri-tgir la via cuminaivla, render la vita pli variada ed interessanta che quella en las monoculturas. Per che quai reusseschi dovri dentant era il resguard e respect da la maioritad en la vita da mintga di; diversitad linguistica vivida augmenta la qualidad da viver, ma quai dovra dapli engaschament da tuts, da la maioritad e da la minoritad. – Nus Rumantschs e Rumantschs pudain contribuir nossa part sco il caricaturist ha disegnà qua: cun mussar noss plaschair da viver sco minoranza!

dependa en emprima lingia da nus sezs, tgenina che duai esser nossa varianta da viver sco minoritad.

